KONTUAN IZAN BEHARREKO AHOLKUAK

- Arduraz ibili; itsaslabarretan ondotik igarotzen garenean, kontu gehiagorekin ibili beharko dugu ez erortzeko eta istripurik ez izateko, bereziki haurrekin edo talde batekin baldin bagoaz, eta kontuan izan behar dugu, gainera, itsaslabarren gainaldeak ertzak desegonkorrak izan daitezkeela eta apurtu egin daitezkeela.
- Errespeta dezagun landaretza naturala, fauna eta hegaztiak, batez ere habia egiten duten garaian, eta ez dezagun ezer idatzi, margotu edo grabatu zuhaitz, arroka edo harrietan.
- Ez dezagun alferrikako zaratarik egin eta goza dezagun soinu naturalak entzunez.
- Eramaten dugun guztia ekarri behar dugu itzuleran: zaborra, ontziak, zigarrokinak eta abar.
- **Lagundu dezagun Ulia zaintzen, hurrengo belaunaldien mesederako.**

CONSEJOS A TENER EN CUENTA

- Camina bajo tu responsabilidad; cuando paseamos cerca de los acantilados debemos extremar la precaución para evitar caídas y accidentes, en especial si vamos con niños o en grupo, y hemos de tener en cuenta además que los bordes de los acantilados pueden ser inestables y desprenderse.
- Respetemos la vegetación natural, la fauna y las aves, especialmente cuando nidifican, y tampoco escribamos, pintemos o grabemos en árboles, rocas o piedras.
- No provoquemos ruidos innecesarios y disfrutemos de los sonidos naturales.
- Debe regresar con nosotros todo lo que hemos traído: basura, recipientes, colillas, etc.
- **Ayudemos a conservar Ulia para las siguientes generaciones.**

INFORMAZIO OSAGARRIA - INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA

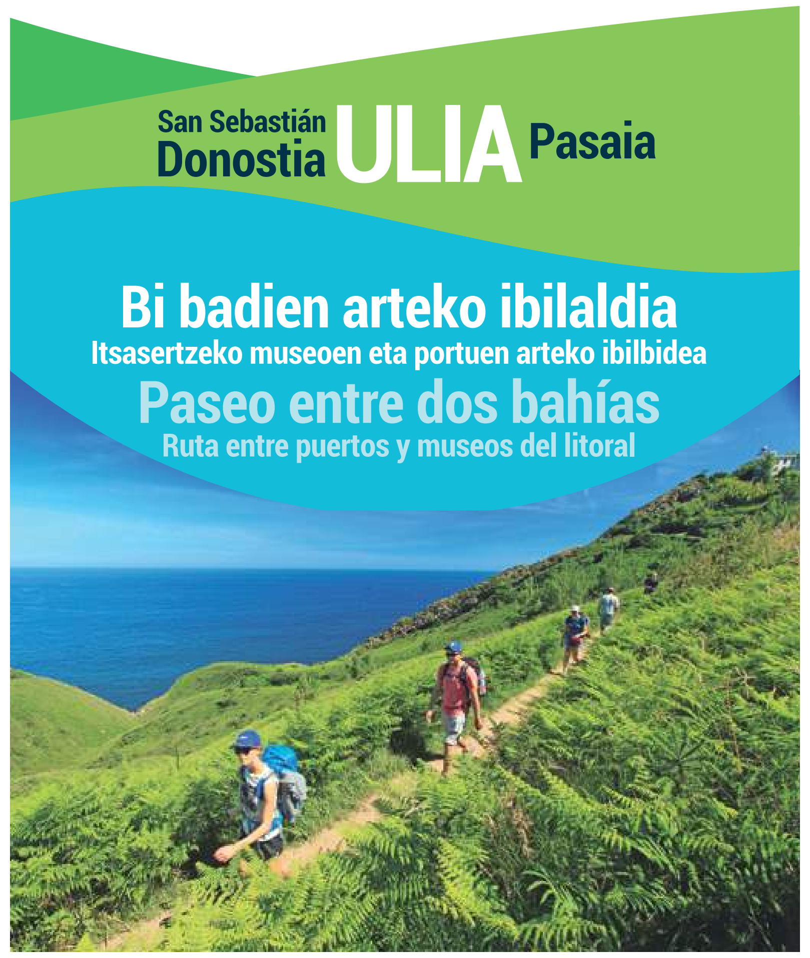
TURISMOA GIPUZKOAN - TURISMO EN GIPUZKOA: www.sansebastianregion.com
ULIAKO ATERPETXEA - ALBERGUE DE ULIA: www.donostialbergues.org - (00 34) 943 483 480
ULIAKO INTERPRETAZIO GUNEA - CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE ULIA: www.cristinaenea.org
MENDIA - MONTAÑA: Club Vasco de Camping Elkartea: www.vascodecamping.org
EGURALDIA - TIEMPO: www.euskalmet.net
LARRIALDIAK - EMERGENCIAS: 112

PASAIAKO TURISMO BULEGOA
OFICINA DE TURISMO DE PASAIA
Casa Victor Hugo Etxea - Donibane kalea, 63
20110 Pasai Donibane
943 34 15 56 - turismoapasaia@oarsoaldea.eus
www.oarsoaldeaturismoa.eus

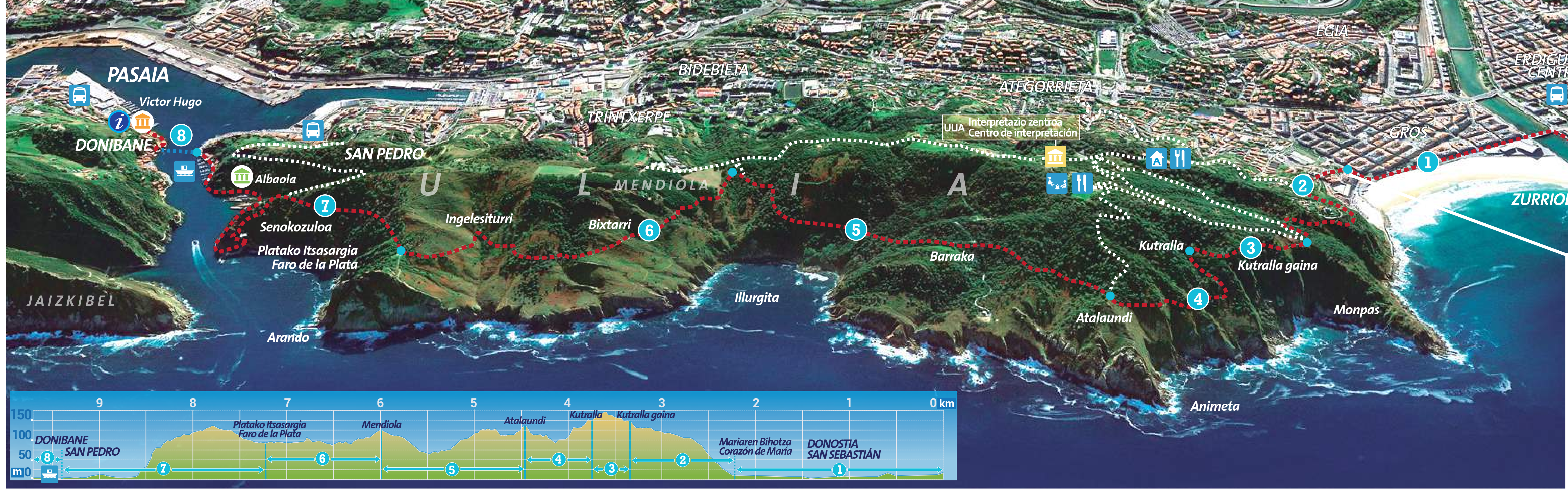
DONOSTIAKO TURISMO BULEGOA
OFICINA DE TURISMO DE SAN SEBASTIÁN
Boulevard, 8 - 20003 Donostia/San Sebastián
943 48 11 66 - sansebastianturismo@donostia.eus
www.sansebastianturismo.com

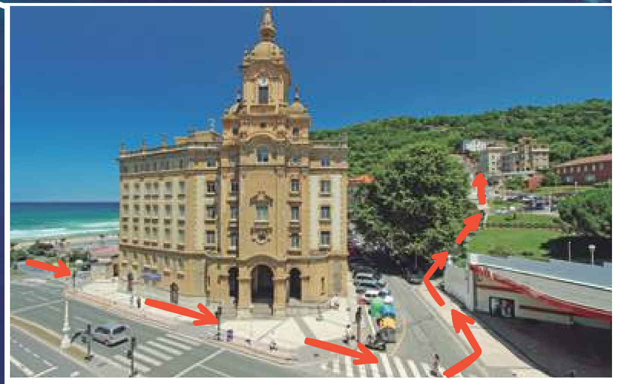
San Sebastián **Donostia** **ULIA** **Pasaia**

Bi badien arteko ibilaldia
Itsasertzeko museoen eta portuen arteko ibilbidea
Paseo entre dos bahías
Ruta entre puertos y museos del litoral



San Sebastián **Donostia** — 9,6 km — 4-5 h — **Pasaia**
Aquarium · Untzi Museoa · San Telmo · Albaola · Victor Hugo





Mariaren Bihotza Eliza, Uliarako igoera
Iglesia del Corazón de María, subida a Ulia

BI BADIEN ARTEKO IBILALDIA

Jenderik gabeko leku misteriotsu, eder eta basati bat da Ulia. Askorentzat bete-beteko naturaren erakusgarri dira ehunka kaiok zaintzen dituzten bertako arroka bitxi eta itsaslabar ikusgarriak, erliebe aldakorrak, iratzeen usaina, itsasertzeko larredi eta txilardiak eta sentitzen den erabateko lasaitasuna. Ulian desagertu egiten da hiria, itsasoak mendi malkartsu eta harritsua besarkatzen baitu, eta horrela, munduko zaratatik urrun, ez gaude ez Donostiako eta ez Pasaiako lurretan ere, baizik eta gure arkadia txikian, naturaren espirituarekin bat eginik

Ulia mendiak, antzina Mirall izenez ezagutzen zen mendi honek, talaia bat zuen tontorrean, eta bertatik baleak noiz hurbiltzen ziren ikusteaz gain, kostako eta portu hurbiletako itsas trafikoari buruzko albisteen berri jasotzeko modua eskaintzen zuen, eta toki egokia zen arrantzarako, defentsarako, laguntza eskaintzeko edo itsasontziak portura garraiatzeko. Ulian gotorleku militarren eta baterien aztarna ugari topatuko ditugu, baita hainbat akueduktu eta tunel ere hirira ura ekartzeko, bertan behera utzitako baserriak eta askaldegiak, harrobien aztarnak eta ahaztutako bideenak, teleferiko bitxi eta harrigarri batenak, abandonatutako tranbia batenak, edo garai bateko atrakzio-parke batenak... Badirudi Ulian dena oroitzapena dela: gerrak, begiztatutako baleak, baratzeak, zabaltzen ari zen hiri batentzat ezinbestekoa zen ur freskoa, idazleak, hala nola Victor Hugo, Donostiatik abiatu eta mendi hauetan barrena bidaiatuz ustekabean Pasaiaraino iritsi zena, herriarekin eta herriko jendearekin liluratuta geratzeraino. Haren ibilaldiak, eta haren atzetik etorri diren beste askorenak, bi badiak lotzen dituen ibilbide hau proposatzera bultzatu gaituzte.

Askok gure buruari galdetzen diogu nola iraun duen ia ukigabe –zorionez– halako luzera duen kostalde-zati batek, Donostia eta Pasaiako herriak batuta 200.000 biztanle izanik. Misterio handia da, izan ere bertan errepideak, zubiak, auzoak eta bestelakoak eraikitzeko ahalegin ugari egin baitira. Ziurrenik, gero eta biztanle kopuru gehiagoren beharrak asetzeko xedez, XIX. mendearen erdialdeaz geroztik inguru honetan ura biltzen hasi izanak eragina izango zuen horretan. XX. mendearen hasieran ur kopuru handiagoak biltzeko beste lan batzuk egin baziren ere –Nafarroako Artikutzan, esaterako–, ez zen gutxitu mendi hauek ur-emari gisa zuten balioa, eta horrek garbi erakusten du nolako jakituria zuten gure aurretik bizi izandakoek, haientzat ura bera baitzen biziaren iturri. Gaur egun Ulia Natura 2000 Europako Sarearen gune natural babestuetako bat da, Donostiako eta Pasaiako udalerriek partekatua.

Kontxako badiaren mutur batean dagoen Paseo Berriaren amaieran, olatuek gogorren astintzen duten lekutik oso hurbil, Donostiako portua hasten da, eta puntu horretatik abiatuta, kultura nahiz naturaren ikuspegitik kostalde osoko mugarri garrantzitsuenetako batzuk igaroz, Pasaiako Badiaren barrualderaino iritsiko gara. Ibilbide hau, Talaia edo GR-121 izeneko mendi-bidearen zati bat, bi noranzkoetan egin daiteke, nahiz eta hemen mendebalde-ekialde noranzkoan bakarrik azalduko den, hots, Donostiatik Pasaiara, eta sekzioka edo bide-tarteka deskribatuko da. Ibilaldi honen iraupena hiruzpalau ordu ingurukoa da. Itzulera, joana bezalaxe, garraio publikoaren bidez egin daiteke eroso eta azkar. Ulian, eta inguru honetan guztian, beste hainbat ibilbide eta mendi-zidor daude; nolanahi ere, horien zailtasunagatik, seinalerik ez dagoelako edo ibiltari aditu ez direnentzat izan dezaketen arriskuagatik, ez dira azalduko argitalpen honetan. Proposatutako ibilbide hau itsaslabar ugariko kostalde malkartsu batetik doa, arriskuak oso txikiak dira, baina egon badaude, eta horrexegatik zuhurtziaz ibiltzea komeni da.

PASEO ENTRE DOS BAHÍAS

Ulia, un lugar misterioso, bello, salvaje y deshabitado. Para muchos sus curiosas rocas y espectaculares acantilados custodiados por cientos de gaviotas, sus relieves cambiantes, su olor a helechos, sus praderas y brezales junto al mar y su plena armonía son naturaleza evocadora y en estado puro. En Ulia la ciudad desaparece, el mar abraza un monte abrupto y rocoso, y así, lejos del mundanal ruido, no estamos ya ni en San Sebastián ni en Pasaia, sino en nuestra pequeña arcadia en verdadero contacto con el espíritu de la naturaleza.

Ulia, antiguamente también conocida como la montaña del Mirall, poseía una atalaya en su cima, que además del avistamiento de ballenas permitía disponer de las noticias del tráfico marítimo en la costa y los puertos próximos, servía para actividades como la pesca, la defensa, el socorro o el remolque de naves a puerto. En Ulia nos sorprenderán también numerosas ruinas de fortificaciones militares y baterías, de acueductos y túneles para la traída de agua a la ciudad, de caseríos y merenderos abandonados, de restos de canteras y caminos olvidados, de un extraño y curioso teleférico, de un tranvía desmantelado, o de un antiguo parque de atracciones... Parece que en Ulia ya todo son recuerdos, de guerras, de ballenas a la vista, de huertas, de agua fresca vital para una ciudad en expansión, de viajeros que como Víctor Hugo partiendo de San Sebastián, se aventuraron por estos montes hasta llegar casualmente a Pasaia y quedar fascinado por el lugar y sus gentes. Su paseo, y otros muchos que le han proseguido nos inspiran a proponer aquí una ruta entre ambas bahías.

Muchos nos preguntamos cómo, afortunadamente, ha podido sobrevivir un tramo costero de esta amplitud prácticamente intacto junto a los 200.000 habitantes que suman San Sebastián y Pasaia. Es un gran misterio, ya que ciertamente ha habido muchos intentos de construir carreteras, puentes, barrios enteros, etc. en él. Probablemente ha influido en ello el hecho que desde mediados del siglo XIX se comenzara a captar agua de la zona para abastecer a una población creciente. Las nuevas y más abundantes traídas de aguas, como la de Artikutza en Navarra, construidas a principio del siglo XX, no conllevaron desdeñar el valor de estos montes como fuente de agua, gran prueba de la sabiduría de quienes nos han precedido y para quienes el agua era vida. Hoy día Ulia constituye un espacio natural protegido de la Red Europea Natura 2000 compartido por los municipios de Donostia-San Sebastián y Pasaia.

Desde el final del Paseo Nuevo en uno de los extremos de la bahía de La Concha, muy cerca de donde las olas rompen con más fuerza, comienza el puerto donostiarra, y desde ese punto enlazamos a través de los hitos culturales y naturales más importantes de esta costa con el interior de la bahía de Pasaia. El recorrido, que forma parte del sendero Talaia o GR-121, se puede hacer en ambos sentidos, si bien aquí se explica en dirección Oeste-Este, de San Sebastián a Pasaia, y es descrito por secciones o tramos. La duración del paseo es de unas 3 a 4 horas aproximadamente. El regreso, o la ida indistintamente, se puede hacer cómoda y rápidamente en transporte público. Hay en Ulia y toda la zona otras muchas rutas y senderos, sin embargo a causa de su dificultad, por la falta de señalización o por el posible riesgo que puedan presentar para caminantes inexpertos no se describen en esta publicación. La ruta propuesta discurre por una costa abrupta de acantilados, con riesgos mínimos pero aun así existentes, por lo que es necesario extremar la prudencia.

DISTANTZIA - DISTANCIA: 9,6Km
METATUTAKO DESNIBELA - DESNIVEL: 430m
IRAUPENA - TIEMPO: 3-4 h
ZAILTASUNA - DIFICULTAD: Ertaina / Media

Aquariuma eta Untzi Museoa Donostiako portuaren mendebaldeko muturrean ditugu. Portaletatik barrena, antzinako harresietan irekitako atetik, Alde Zaharrean sartuko gara, eta gero, Mari kaleak Koruko Ama Birjina eta Abuztuaren 31 kaleetara eramango gaitu. Hiriko erlijio-eraikin garrantzitsuenak topatuko ditugu hemen, hala nola Santa Maria eliza, San Bizente eliza eta San Telmo Museoa, domingotarren antzinako komentua, horiek guztiak 1813. urtean izandako zorigaiztoko eraso eta sutetik libratu zen hiri-zatian. Alde Zaharraren beste muturrera iritsi ondoren, Kursaal zubiak eta jauregiak Gros auzoan sartu aurreko ongi etorria egingo digute; bertan dugu Zurriolako hondartza zabala.

1

El Aquarium y el Museo Naval marcan el extremo occidental del puerto de San Sebastián. Por Portaletas, antigua puerta de la muralla, accederemos a la Parte Vieja, y a continuación la calle Mari nos conducirá hasta las calles Virgen del Coro y 31 de Agosto. Aquí se suceden los principales edificios religiosos de la ciudad, como Santa María, San Vicente y el Museo San Telmo, antiguo convento de dominicos, situados todos ellos en la parte de la ciudad que sobrevivió al trágico asalto e incendio de 1813. Llegados al extremo de la Parte Vieja el puente y palacio del Kursaal nos dan la bienvenida al barrio de Gros, con su extensa playa de la Zurriola.

Zurriola pasealekuaren amaierara iritsi baino lehen, Mariaren Bihotza eliza dugu Ulia mendirako igoera adieraziko digun mugarria. Igoera aldapa handikoa eta latza da, baina berehala iritsiko gara garai batean Uliako tranbiak egiten zuen bidera; 1902. urtean eraiki zuten, hiriko lehen atrakzio-parkea izandakora joateko. Helmugako geltokia Ulia tontorrera zihoan teleferikoaren abialekua izan zen gero; mundu osoan mota horretako lehen teleferikoa izan zen. Laster bihurgune batera iritsiko gara, eta landaretzak uzten badu, hiriaren bista ederrak ikusi ahal izango ditugu bertatik; han, bateria bat instalatu zuten, Wellington dukearen agindupean zeuden gudaroste aliatuek 1813. urtean hiria bonbardatzeko erabili zutena, hiria beren mende hartu zuten arte. Goiko aterpetxe, jatetxe eta interpretazio zentrora doan tranbiaren ibilbidea alde batera utziko dugu hemen. Pinu luzez betetako baso sarri baten artetik joan eta gero, arroketan zulatutako eskailera maila handi batzuetatik gora egingo du ibilbideak.

2

Antes del final de la Zurriola la iglesia del Corazón de María nos marca el inicio de la subida a Ulia. El ascenso es en un principio empinado y un poco áspero, pero la ruta alcanza pronto el camino que antes ocupó la vía del tranvía a Ulia, construido en 1902 para acceder al que fue el primer parque de atracciones de la ciudad. La estación de llegada fue posteriormente punto de salida del teleférico que accedía a la cumbre de Ulia, el primero de su tipo en el mundo. Pronto llegamos a una revuelta, que ofrece si la vegetación lo permite, excelentes vistas sobre la ciudad, y sobre la cual se instaló una batería desde la cual las tropas aliadas al mando de Wellington bombardearon la ciudad en 1813 hasta hacerla caer. Aquí dejamos la ruta del tranvía que asciende hasta el albergue, *"Merendero" y* centro de interpretación en la zona alta. Entre un bosque tupido y poblado con altos pinos el sendero nos conduce hasta un tramo donde asciende por grandes escalones excavados en la roca.

Kutralla gaina izeneko gainalde zabal batera iritsiko gara, eta bertan, goitik behera aldatuko zaigu ikuspegia. Hemendik kaioen kolonia handi baten bizileku diren Uliako lehen itsaslabarretara hurbilduko gara. Puntu honetan beste bide bat abiatuko da Uliako tontorrerantz eta bertan dagoen talaiarantz, baina gure ibilbidea ordekan joango da eta zertxobait gorantz egingo du, itsasaldera goitik behera amiltzen den itsaslabar malkartsua gainditu ahal izateko. Hemen, Monpaseko lur-muturra ikus dezakegu, eta bertan kokatua, Estatu Batuen aurka egindako Kubako gerran XIX. mendearen amaiera aldera eraikitako gotorlekua. Bideak gorabehera batzuk egingo ditu eta, laster, apur bat beherantz egingo du Kutrallako iturriraino. Pinu luzeen artean eta giro heze batek inguratuta, harrigarria egiten zaigu inguru horrek hartzen duen lorategi itxura, basa hortentsia, iratze eta gibelbelarrei esker.

3

Accedemos a una zona elevada y abierta llamada Kutralla gaina donde la panorámica cambia totalmente. Aquí nos asomaremos a los primeros acantilados de Ulia, hogar de una gran colonia de gaviotas. Desde este punto otro camino asciende hacia la zona cimera de Ulia y su atalaya, pero nuestra ruta prosigue llaneando y asciende levemente para salvar el acantilado abrupto que cae vertiginoso al mar. Aquí podremos observar la punta de Monpás, con su fuerte construido a finales del siglo XIX en la guerra que se libró contra Estados Unidos por Cuba. El camino prosigue un poco irregularmente y pronto comienza un suave descenso hasta la fuente de la Kutralla. Envuelta entre pinos altos y ambiente húmedo, nos sorprende el aspecto de jardín que adquiere la zona gracias a sus hortensias asilvestradas, sus helechos y hepáticas.

Kutralla atzean utzi eta beherantz doan mendi-bidean barrena aurrera joango gara pixkana-pixkana, garai batean antzinako harrobi bateraino jaisten zen galtzada bilakatuko zaigu bidea, begiratokitik gertu, eta Monpaseko lur-muturraren ikuspegiak eskainiko dizkigu berriz. *Josetxoren Etorbidea* da, Josetxo Mayor nekaezinaren omenez horrela ezagutzen dena, hainbat hamarralditan inguru honetako bideak garbituz eta txukunduz eskuzabaltasunez eta musu-truk egindako lana eskertu nahian. Laster, basoa zabaldu eta Animetako lur-muturra eta Atalaundiko arrokak ikusten hasiko gara. Hemendik, eguraldi garbia dagoen egunetan, Miarritze ez ezik, baita Landetako kostaldea ere ikusi ahal izango dugu. Txilarrak, iratzeak eta oteak dira hemengo landarerik arruntenak, tarteka pinuak eta ametzak ageri badira ere; hain zuzen ere, ametzek hartzen zuten antzina mendiaren parterik handiena. Ulia, halaber, haizeak, eguzkiak, euriak eta itsasoak zizelkatutako arroka harrigarrien mundu bat da, Victor Hugok oso egoki azaldu zuena: *"Hareharria dugu harrietan dibertigarriena eta modurik harrigarrienean zizelkatua. Nola zuhaitzen artean zumarra, halakoa da arroken artean hareharria. Ez dago bereganatuko ez duen itxurarik, beteko ez duen apetarik, gauzatuko ez duen ametsik; aurpegi guztiak eskaintzen ditu, keinu guztiak erakusten ditu.*

4

Desde Kutralla continuaremos por el sendero que desciende. Poco a poco el camino se convierte en una calzada que antes bajaba hasta una antigua cantera, próxima al mirador que nos vuelve a ofrecer vistas hacia la punta de Monpás. Se trata de la *Avenida de Josetxo*, popularmente bautizada así en honor al incansable Josetxo Mayor que ha hecho una labor pródiga y desinteresada durante décadas abriendo y acondicionando los caminos de la zona. Pronto el bosque se abre y avistaremos la punta de Animeta y las rocas de Atalaundi. Desde aquí los días de buena visibilidad alcanzaremos a ver no solo Biarritz sino también la costa de Las Landas. Brezos, helechos y argomas, son las plantas más habituales aquí, salteados por ocasionales pinos y melojos, árbol este último que antiguamente cubría la mayor parte del monte. Ulia es también el hogar de un mundo de rocas sorprendentes modeladas por el viento, el sol, la lluvia y el mar, que Víctor Hugo supo describir con gran acierto: *"La arenisca es la piedra más divertida y la más extrañamente modelada que existe. Es entre las rocas lo que el olmo es entre los árboles. No hay aspecto que no adopte, no hay capricho que no tenga, no hay sueño que no realice; tiene todas las caras, hace todas las muecas."*

Atalaundi izeneko ingurura iritsi ondoren, Animeta lur-muturraren gainaldean, beste bidegurutze bat topatuko dugu. Hemendik mendi-bide bat igoko da Ulia tontorrera, eta beste bat Atalaundiko arroketara jaitsiko da edo itsasertzeko bidetik itsasoraino hurbilduko da. Gure ibilbideak mendi-hegalaren erdialdetik jarraituko du, basoa nagusitzen joango den inguru batetik. Izan ere, azkeneko urteetan basoa gero eta gehiago zabaldu da eta gero eta trinkoagoa bilakatu da. Garai batean Barraka baserria zegoen tokirantz doa bidea. Duela 150 urte bi baserri bakarrik zeuden Uliaren itsasaldeko isurialdean, eta bi horietako bat hauxe zen, bertako baratzeagatik aski ezaguna, bertatik Bretxako azokara denboraldiko lehen barazkiak ekartzen baitzituzten. Iraganeko hamarraldietan kontrabandoaren lekuko izandako Illurgita edo Murgita kala eder, basati eta irisgaitza inguratuko du mendi-bideak, eta gero Mendiola aldera egingo du.

5

Llegados ya a la zona de Atalaundi, sobre la punta de Animeta, alcanzamos otro cruce de caminos. Desde aquí un sendero asciende hasta la cumbre de Ulia, y otro baja hacia las rocas de Atalaundi o continúa hacia la senda litoral que se acerca más al mar. Nuestro recorrido sigue a media ladera, y avanza por un terreno cada vez más boscoso. No en vano en los últimos años Ulia se ha tupido y la superficie forestal del monte se ha incrementado notablemente. El camino prosigue hacia la zona donde se alzaba el caserío Barraka. Hace 150 años tan solo dos caseríos poblaban la vertiente marítima de Ulia, y uno de ellos dos era este, famoso por su huerta, de la cual se llevaban al mercado de la Brecha las primeras verduras de la temporada. La senda rodea la cala Illurgita o Murgita, bella, salvaje y poco accesible, escenario de contrabando en décadas pasadas, y asciende después hacia la zona de Mendiola.

Mendiola izeneko tokitik Uliaren beste aurpegi bat erakutsiko digu mendi-bideak: uraren bideak. Pasaeran, harrigarriak egingo zaizkigu Uliako errekasto eta iturburuetatik bildutako ura hirira eramateko XIX. mendean eraikitako akueduktu eta tunelak; horiek guztiak sare zabal eta bikain baten adibiderik nabarmenenak dira. Azkeneko errekasto horietako batean Ingelesiturri izeneko iturria dugu (araztu gabeko ura da) bidearen eta bigarren akueduktuaren ondoan. Pixkana-pixkana iratze artetik aurrera goazela, Platako itsasargi dotore eta erromantikorantz zuzenduko dira gure oinak, itsasoaren mailaren gainetik 163 m-ko altueratik zuzen amiltzen den itsaslabar ikusgarri baten gainean kokatua, itsasargiaren azpiko zabaldiraino iritsi arte. Itsasargiaren izena, hain zuzen ere, haren azpiko lauza itzelek olatuen astinduekin hartzen duten zilar koloreari zor zaio.

6

Desde la zona de Mendiola el sendero vuelve a sorprendernos con otra nueva faceta de Ulia: los caminos del agua. A nuestro paso nos llamarán la atención varios acueductos y túneles construidos en el siglo XIX para conducir el agua captada de los riachuelos y manantiales de Ulia a la ciudad, ejemplos más visibles de una extensa y formidable red. De uno de los últimos riachuelos mana la popular fuente de Ingelesiturri (de agua no tratada) junto al camino y el segundo acueducto. Poco a poco, avanzando entre helechos, enfilaremos hacia el majestuoso y ciertamente romántico faro de la Plata, situado sobre un impresionante acantilado casi perpendicular a una altura de 163 m sobre el nivel del mar, hasta alcanzar la explanada bajo el mismo. El nombre del faro viene precisamente del color plateado con el que se tiñen sus grandes lajas embestidas por las olas.

Hemendik, itsasargira doan errepideak Pasaiara hurbilduko gaitu bokaleari jarraiki; mendi tartean ebakitako itsasarte ikusgarri bat da bokale hori. Uliak, antzina, mendi bakarra osatzen zuen Jaizkibel, Urgull eta Santa Klara uhartearekin batera, Zumaiaraino iritsiz, eta Pasaiako itsasadarra, berez, kostaldeko mendizerra honetan urak egindako ebakiduretako bat baino ez da. Mendi zoragarri hauek babesten dutela, ainguraleku natural bikaina da. Gure ibilbidean aurrera eginez, lehen bihurgunean eta begiratoki baten aldamenean, Senokozuloa izeneko kalara eta bertako itsasargi txikira doan jaitsiera ikusiko dugu. Itsasoaren mailara iritsi ondoren, berehala izango gara Albaola Itsas Kultur Faktorian, Ondartxo izeneko garai bateko ontziolan; bertan, XVI. mendeko San Juan baleaontziaren erreplika eraikitzen ari dira.

7

Desde aquí la carretera de acceso al faro nos acercará a Pasaia a través de su bocana, un estrecho espectacular recortado abruptamente. Ulia fue antiguamente un mismo monte junto a Jaizkibel, Urgull y la isla Santa Clara que alcanzaba hasta Zumaia, y la ría de Pasaia es una de las fracturas que el agua ha horadado en esta cadena costera. Protegida por estos magníficos montes constituye un excelente fondeadero natural. Continuando nuestro recorrido, en la primera curva y junto a un mirador, hallaremos la bajada a Senokozuloa y su pequeño faro. Siguiendo ya a nivel del mar alcanzaremos pronto Albaola, la Factoría Marítima Vasca, en el antiguo astillero de Ondartxo, donde se construye una recreación de la nao ballenera San Juan del siglo XVI.

San Pedrora iritsi ondoren, Victor Hugoren hitzak etortzen zaizkigu gogora, hain leku berezia deskribatzeko gaur egun oraindik ere bizi-bizirik daudenak: *"Mendi berde garaien errezelak ebakitzen du zeruertz distiratsua; mendi horien oinetan, estu-estu elkarri itsatsitako etxeen zerrenda bat topatuko dugu, guztiak ere zuriz, azafrai kolorez, berdez margotuak, bi edo hiru solairu dituztela balkoi handiekin, milaka gauza zintzilik, arropa lehortzen, sareak, zapi gorriak, horiak, urdinak; etxe horien azpian, berriz, itsaso zabala. [...] Ez zaio ezertxo ere falta badiari; urruneko zeruertzari begira jartzen banaiz, lakua da; mareak gora egiten duela ikusten dudanean, aldiz, itsasoa."* Txalupa batek Donibanera une batean igarotzeko aukera eskainiko digu. Victor Hugo kasualitatez iritsi zen toki ezkutu honetara, eta bertan egun batzuk egitea erabaki zuen. Bizi izandako etxean dugu berari eskainitako museoa, ibilbide honen helmuga, euskal kostaldeko bazter miresgarri hauen iragana eta oraina lotuz ibilbide ederra egin ostean.

8

Llegados a San Pedro nos vienen a la memoria las palabras de Víctor Hugo, plenamente vigentes hoy día para describir este lugar tan especial: *"Una cortina de altas montañas verdes recortando sus cimas sobre un cielo resplandeciente; al pie de esas montañas, una fila de casas estrechamente yuxtapuestas, todas estas casas pintadas de blanco, azafrán, verde, con dos o tres pisos de grandes balcones, mil cosas flotando, ropa secándose, redes, harapos rojos, amarillos, azules; al pie de esas casas, el mar. [...] Ninguna gracia le falta a esta bahía; cuando miro el horizonte que la cierra, es un lago; cuando veo la marea que sube, es el mar."* La motora nos permitirá pasar a Donibane en muy poco tiempo. Víctor Hugo llegó por casualidad a este recóndito lugar y decidió quedarse unos días. La casa en la que se alojó alberga su museo, punto donde culmina esta ruta, en un precioso paseo por el presente y por el pasado de este rincón maravilloso de la costa vasca.

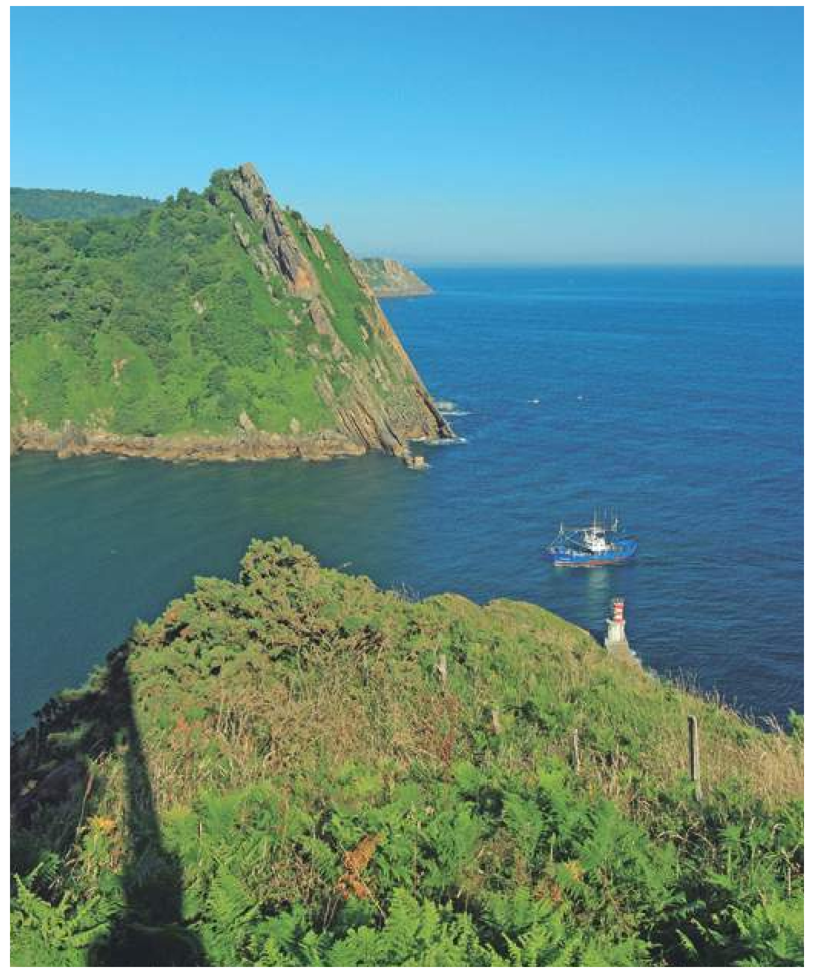
San Sebastián Donostia ⇄ Pasaia

ITSASOAREN ZAPOREA DUTEN MUSEOAK

Donostiak eta Pasaiak elkarrekin lotutako itsas historia sakona dute, hainbat mendetan elkarrengandik oso hurbil egondako bi porturena, itsasoko jarduerak elkarrekin banatzen zituztela. Bi badia hauek, gainera, turismoa eta industrializazioa iritsi ahala, are gehiago bereizi eta espezializatu dira: bat, Kontxakoa, udako aisialdi-gune gisa XIX. mendeaz geroztik. Bestea, Pasaiakoa, erdi aroan balea-industriarentzat toki garrantzitsu izan zenez geroztik, kakaoaren merkataritzan, ontzigintzan edo bakailaoaren arrantzan nabarmendu da.

Geografiak eragin erabakigarria izan du Donostiaren eta Pasaiaren historian, beste toki askotan baino neurri handiagoan. Euskal kostaldeko tarte honetan mirets dezakegun paisaia ederrak, halaber, babesa eta gerizpea eskaini dio Donostiako hiriari, baita gordeleku ezin hobea ere Pasaiako portuari. Horrela, itsas jarduerei guztiz emanak jaio ziren bi herri hauek, eta baldintza natural hauen onena aprobetxatzen jakin zuten beren badia edo portuen inguruan garatzeko. Gainera, Euskal Herrian kostaldeko mendiek itsasertzaren gaineko behatoki apartak eskaini zizkiguten, eta horiei esker, itsasoan gertatzen zen guztiaren inguruko ezagutza sakona garatu genuen, teknikarekin eta antolamenduarekin batera itsas ekonomian garrantzia erdiesteko funtsezkoa bilakatuko zena. Horrexegatik, Ulia mendiko talaiak berebiziko garrantzia izan zuen, eta gaur egun ere halaxe du, iman batek bezala erakartzen baikaitu. Ulia mendia, bi herri hauek batzen eta bereizten dituen erliebea, bi portuen arteko batasunaren irudi ere bada.

Donostia-Pasaia itsasertzeko ibilbideak, bidaia benetan ikusgarria eginez, kostaldeko eremu natural honen iragana eta oraina lotzeko modua eskaintzen digu. Horrela, ibilbide honetan topatzen ditugun museo eta ekipamenduen multzoak inguru honetako historia, kultura eta naturaren hainbat alderdi jorratzen ditu, eta halaber, ibilbide eder bezain liluragarria egiteko aukera eskaintzen digu, proposatzen dizuegun moduan



San Sebastián Donostia ⇄ Pasaia

MUSEOS CON SABOR A MAR

San Sebastián y Pasaia poseen una historia marítima profunda y entrelazada, la de dos puertos muy próximos que durante siglos han coexistido, repartiéndose las actividades marítimas. Dos bahías distintas qué, con la llegada del turismo y la industrialización, se han diferenciado y especializado todavía más: una, La Concha, como lugar de ocio veraniego desde el siglo XIX. La otra, la de Pasaia, que desde la Edad Media ha sido una importante base para la industria ballenera, ha destacado posteriormente en el comercio del cacao, la construcción naval o en la pesca del bacalao.

La geografía ha determinado la historia de San Sebastián y Pasaia de manera decisiva, ciertamente en mayor medida que en otros lugares. El bello paisaje que podemos admirar en este tramo de la costa vasca ha sido también el responsable de proveer de protección y defensa al núcleo de San Sebastián y de inmejorable resguardo al puerto de Pasaia. Así, las dos poblaciones nacieron con una orientación completa hacia las actividades marítimas, y aprovecharon lo mejor de estas condiciones naturales para desarrollarse alrededor de sus bahías o puertos. Además, en el País Vasco los montes costeros permitieron ofrecer puntos de observación excepcionales sobre el litoral, y gracias a ellos se desarrolló un profundo conocimiento de todo lo que acontecía en el mar, fundamental junto a la técnica y la organización para poder significarse en la economía marítima. Por ello la atalaya del monte Ulia tuvo un valor muy relevante, y todavía sigue atrayéndonos hoy día como un imán. El monte Ulia, el relieve que une o separa ambas poblaciones, simboliza también la unión entre ambos puertos.

La ruta litoral San Sebastián-Pasaia nos brinda en un trayecto espectacular la posibilidad de enlazar el pasado y el presente de todo este ámbito marítimo y natural. Así, el conjunto de museos y equipamientos presentes en este itinerario abarcan numerosos aspectos de la historia, cultura y naturaleza del lugar, y nos ofrecen un recorrido único y fascinante que desde aquí proponemos descubrir.

1

AQUARIUM DONOSTIA

Donostiako Aquariuma Euskadiko ekipamendurik bisitatuenetako bat da, urtean 300.000 bisitari inguru hartzen dituen erakargune garrantzitsu bat. Hiriko kokapenik berezienetako batean, hots, Donostiako portuan eta Alde Zaharraren aldamenean kokatua, askotariko eskaintza gastronomiko zabala duen ingurune batean aurkitzen da. Aquariumak, 1928. urtean eraikitako egoitza entzutetsuaren barruan, bi solairu ditu Gipuzkoako itsas ondareari eta itsasketari eskainiak. Barnean dituen gauza ikusgarrien artetik euskal balearen eskeletoa nabarmentzen da, baita Kantauri itsasoari eskainitako akuarioen eskaintza zabal bat ere, guztira 200 espezie baino gehiago daudela, eta horiei guztiei espezie tropikalen aniztasun zabal bat gehitu behar zaie, ehunka arraiz inguratuta sentitzeko aukera ematen duen 360ºko tunela ahaztu gabe.

AQUARIUM SAN SEBASTIÁN

El Aquarium de San Sebastián es uno de los equipamientos más visitados de Euskadi, una atracción de referencia que acoge cerca de 300.000 visitantes al año. Situado en uno de los emplazamientos más pintorescos de la ciudad, el muelle de San Sebastián, y junto a la Parte Vieja, se halla en un entorno dotado de una variada y extensa oferta gastronómica. El Aquarium recoge en su emblemático edificio, construido en 1928, dos plantas dedicadas al patrimonio marítimo y marino de Gipuzkoa. Destaca entre sus atractivos el esqueleto de una ballena franca, así como una amplia oferta de acuarios dedicados al mar Cantábrico con más de 200 especies, a lo que hay que sumar una amplia variedad de especies tropicales, sin olvidar el túnel de 360º que permite sentirse rodeado por infinidad de peces.

DONOSTIA SAN SEBASTIAN AQVARIVM

ORDUTEGIA / HORARIO

Uztaila eta abuztuan, egunero zabalik: 10:00etatik 21:00etara
Aste Santua eta ekainaren 30a bitartean, eta irailean:
Lanegunetan: 10:00etatik 20:00etara / Asteburu, jaiegun eta zubietan: 10:00etatik 21:00etara
Urriaren 1 eta Aste Santua bitartean
Lanegunetan: 10:00etatik 19:00etara / Asteburu, jaiegun eta zubietan: 10:00etatik 20:00etara

Del 1 de julio al 31 de agosto, todos los días: 10:00-21:00h
De Semana Santa a 30 de junio + septiembre:
Laborables: 10:00-20:00h / Fines de semana, festivos y puentes: 10:00-21:00h
Del 1 de octubre hasta antes de Semana Santa:
Laborables: 10:00-19:00h / Fines de semana, festivos y puentes: 10:00-20:00h

(+ 34) 943 44 00 99 - info@aquariumss.com
www.aquariumss.com

2

UNTZI MUSEOA

Untzi Museoa Donostiako portuan dago, hain zuzen ere, XVIII. mendean portuko jarduerak kontrolatzearren eraikitako Kontsulatuaren Dorretxe izandako eraikinean. Museoaren bi solairu nagusietan iraupen luzeko aldi baterako erakusketak egiten dira, gai monografikoak jorratzeko. Hauek aukeratzeko unean, historia eta kultur mailan duten garrantzia hartzen da kontuan. Goiko solairuan neurri txikiagoko erakusketak eta lantegi pedagogikoak egiten dira, eta Museoaren funtsak kontsultatu nahi dituzten pertsonentzako liburutegi espezializatua ere bertan dago. Erakusketez gain, Museoak eutsi egiten dio bere lehen pausoetan jada finkatuta geratu zen helburuari, honakoa baita: euskal itsas historia eta ondarearen kontserbazio, azterketa eta zabalkundean laguntzea.

UNTZI MUSEOA - MUSEO NAVAL

El Untzi Museoa-Museo Naval se sitúa en el puerto de San Sebastián ocupando la Casa-Torre del Consulado, edificio del siglo XVIII creado para controlar la actividad portuaria. En las dos plantas principales del Museo se organizan exposiciones temporales de larga duración, centradas en temas monográficos, elegidos en función de su relevancia histórica y cultural. La planta alta alberga exposiciones de menor tamaño y talleres pedagógicos, así como la biblioteca especializada abierta a todas aquellas personas interesadas en la consulta de sus fondos. Al margen de las exposiciones, el museo mantiene en su actividad los objetivos fijados en sus inicios: contribuir a la conservación, estudio y difusión de la historia y el patrimonio marítimo vasco.

U·M UNTZI MUSEOA MUSEO NAVAL — Gipuzkoako Foru Aldundia

ORDUTEGIA / HORARIO

Asteartetik larunbatera: 10:00etatik 14:00etara eta 16:00etatik 19:00etara
Igande eta jaiegunetan: 11:00 etatik 14:00etara
Astelehenetan itxita

De martes a sábado: 10:00-14:00h / 16:00-19:00h
Domingos y festivos: 11:00-14:00h
Lunes cerrado

(+ 34) 943 430 051 - mnaval@gipuzkoa.eus
www.untzimuseoa.eus

3

SAN TELMO MUSEOA

Museoak 2011n zabaldu zituen berriro ateak, abangoardiako berritze eta handitze arkitektoniko baten ondoren. Ondorioz, bere eliza eta klaustroa dituen XVI mendeko antzinako domingotar komentuari balioa gehituaz. Gainera, Donostiako bihotzean dagoen altxor arkitektonikoa da, Urgull mendiaren magalean dagoena. San Telmok, 1902an inauguratua eta Euskal Herriko museorik zaharrena dena, euskal gizartearen inguruko ikuspegi aberatsa eta garaikidea eskaintzen du. Ikuspegi hori, jatorritik abiatu eta gaur egun bitartekoa da: herri baten historia, kultura eta bizimoduak jasotzen dituena. Museoaren bilduma aberatsa eta askotarikoa da, eta horren bidez euskal gizartearen bizitza eta garapena interpretatzen da. Aipatzekoak dira, bitxitasun gisa, Josep M. Sert pintorearen aparteko 11 mihiseak eta El Greco, Zuloaga, Chillida, Oteiza eta Esther Ferrer artista ezagunen obrak, besteak beste.

MUSEO SAN TELMO

El museo reabrió sus puertas en 2011 con una renovación y ampliación arquitectónica de vanguardia que añade valor a su sede, un antiguo convento dominico del siglo XVI con su iglesia y claustro, joya arquitectónica situada en pleno corazón de San Sebastián, al pie del monte Urgull. San Telmo, el museo más antiguo del País Vasco, inaugurado en 1902, ofrece una mirada rica y contemporánea sobre la sociedad vasca desde sus orígenes hasta hoy día: la historia, la cultura y los modos de vida del pueblo vasco. El museo cuenta con ricas y variadas colecciones a través de las cuales se interpreta la vida y la transformación de la sociedad vasca. Destacan por su singularidad 11 extraordinarios lienzos del pintor Josep M. Sert, obras de artistas reconocidos como El Greco, Zuloaga, Chillida, Oteiza, Esther Ferrer...

STM San Telmo Museoa

ORDUTEGIA / HORARIO

Asteartetik igandera: 10:00-20:00
Astelehenetan itxita, jaiegunetan irekita

De martes a domingo: 10:00-20:00h
Lunes cerrado, festivos abierto

(+ 34) 943 481 580 - santelmo@donostia.eus
www.santelmomuseoa.com

4

ALBAOLA - ITSAS KULTUR FAKTORIA

Pasaiako badiaren bokalean kokatua, Ulia mendiaren ekialdeko muturrean, Faktoria hau museo bizi bat da, eta bertan, XVI. mendeko San Juan balea-ontziaren erreplika eraikitzen ari dira. Portu honetan bertan eraikia, 1565. urtean itsasoratu zen Kanadara baleak ehizatzera joateko. Ternuako kostaldean hondoratua, Iparramerikako itsas epopeia haren lekuko gisa igaro da historiara, eta Pasaian ontzigintza berpizteko inspirazio bihurtu da, tradizioa indartuz eta etorriko diren belaunaldientzat ondare bilakatuz. Horrela, jendearen begi zolien aurrean, arotzek eta itsas artisauek osatutako talde bat San Juan ontziaren erreplika eraikitzen ari da, leialtasun osoz eta XVI. mendeko teknika berberak erabiliz. Hori dela eta, baleontziaren eraikuntza UNESCOren babesa dauka.

ALBAOLA - LA FACTORÍA MARÍTIMA VASCA

Situada en la bocana de la bahía de Pasaia, en el extremo oriental del monte Ulia, la Factoría es un museo vivo que acoge la construcción de una réplica de una embarcación ballenera del siglo XVI, la nao San Juan. Construida en este mismo puerto de Pasaia, fue fletada en 1565 para la caza de ballena en Canadá. Hundida en las costas de Terranova, ha pasado a la historia como testimonio de aquella epopeya marítima en Norteamérica, y ha inspirado en Pasaia el renacimiento de la construcción naval, reavivando la tradición y creando un legado para las generaciones venideras. Así, ante la atenta mirada del público, un equipo de carpinteros y artesanos navales construyen fielmente y empleando las mismas técnicas que en el siglo XVI la réplica de la nao San Juan, cuya construcción ostenta el patrocinio de la UNESCO.

ALBAOLA — ITSAS KULTUR FAKTORIA / LA FACTORIA MARITIMA VASCA

ORDUTEGIA / HORARIO

Asteartetik igandera
10:00-14:00 / 15:00-19:00*
*Irailetik Aste Santura arte 18:00ak arte
Astelehenetan itxita, jaiegunetan izan ezik

De martes a domingo
10:00-14:00 / 15:00-19:00*
*De septiembre a Semana Santa hasta las 18:00
Lunes cerrado, excepto festivos

Tel.: (+ 34) 943 392 426 - bisitak@albaola.com
www.albaola.com

5

VICTOR HUGO ETXEA

Pasaiako etxe tipikoa, XVII. mendean eraikia, badiara irispide zuzena duela, Pasaiako bi herrigune historikoetako eraikin ugaritan ohikoa den moduan. Bertan Victor Hugo bizi izan zen 1843. urteko udan Pasaian egin zuen egonaldian, tokiaren edertasunak eta bertako naturaren eta biztanleen erakargarritasunak liluratuta. *Miserableak* idazlanaren egileak honela deskribatu zuen bere bizitetxea: *"Bizi naizen etxea, kalera begira dauden etxeetatik ospetsuenetako bat da eta, aldi berean, badiara begira daudenetatik alaienetako bat. Teilatuaren gainean, arroketan, eskailera batzuk ikusten ditut sastraka berdeen artetik eliza zuri zaharreraino doana".* Etxe-museo honek, *"Victor Hugo, oroimenera bidaia"* erakusketaren bitartez, merezitako omenaldia eskaini nahi dio idazle ospetsuak utzi zizkigun marrazki eta idazkien testigantza-multzo baliotsuari.

CASA MUSEO VÍCTOR HUGO

Casa típica de Pasaia, construida en el s. XVII, con acceso directo a la bahía, característica común en numerosos edificios de ambos núcleos históricos de Pasaia. En ella se alojó Víctor Hugo durante su estancia en Pasaia en el verano de 1843, fascinado por la belleza del lugar, y el atractivo de su naturaleza y sus gentes. El autor de *Los Miserables* describía así su morada: *"La casa en donde habito es a la vez una de las más solemnes que miran a la calle y una de las más alegres que miran al golfo. Encima del tejado, veo en las rocas unas escaleras que suben a través de matas de verdor hasta la vieja iglesia blanca"*. La casa museo nos ofrece hoy a través de la exposición "Víctor Hugo, viaje a la memoria" un merecido homenaje al valioso testimonio de dibujos y escritos que nos legó el reconocido autor.

Victor Hugo

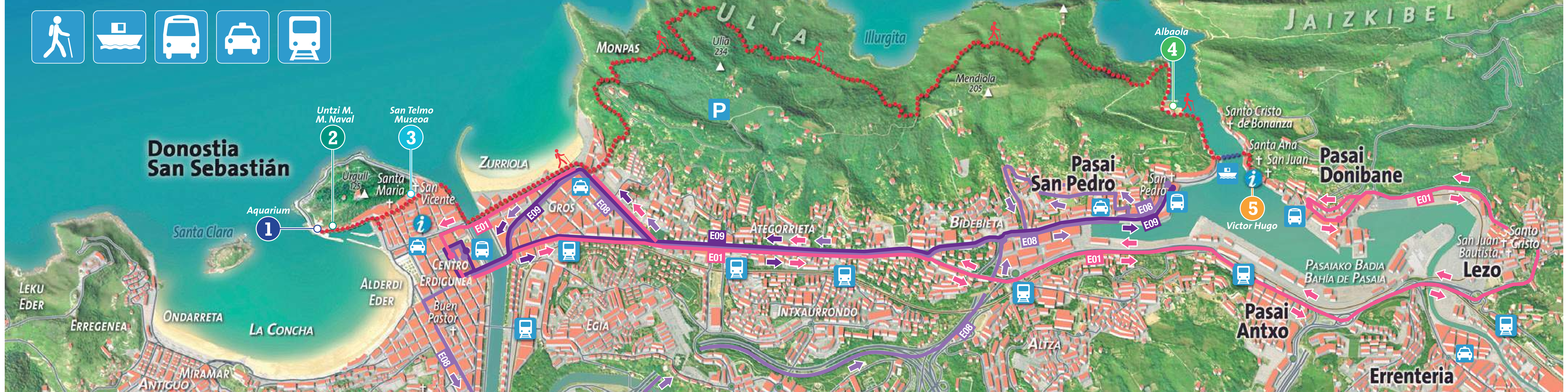
ORDUTEGIA / HORARIO

Aste Santua, uztaila eta abuztua, egunero:
09:00-14:00/16:00-19:00
Gainerako datetan:
Asteartetik larunbatera 10:00-14:00/16:00-18:00 - Igandeak: 10:00-14:00

Semana Santa, julio y agosto, abierto todos los días:
09:00-14:00h / 16:00-19:00h
Resto del año:
Martes a sábado: 10:00-14:00h / 16:00-18:00h - Domingos: 10:00-14:00h

Tel.: (+ 34) 943 341 556 - turismoapasaia@oarsoaldea.eus
www.oarsoaldeaturismoa.eus

IRIZPIDEAK ETA GARRAIO PUBLIKOA
ACCESOS Y TRANSPORTE PÚBLICO



AUTOBUSAK – BUS www.ekialdebus.eus

E01 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN (Gipuzkoa plaza) ⇄ PASAI DONIBANE
20 minutuko maiztasuna lanegunetan (30 minutukoa, egunaren hasieran nahiz amaieran). 30 minutuko maiztasuna igande eta jaiegunetan (20 minutukoa uda arratsaldeetan).
Frecuencias de 20 min en días laborables (de 30 min a principio y final de la jornada). Frecuencias de 30 min en domingos y festivos (20 min tardes de verano).

E09 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN (Okendo) ⇄ PASAI SAN PEDRO
15 minutuko maiztasuna lanegunetan, 15 eta 30 minutu artekoak igande eta jaiegunetan.
Frecuencias de 15 min en días laborables, de 15 a 30 min en domingos y festivos.

E08 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN (Okendo) ⇄ PASAI SAN PEDRO -TRINTXERPE
Oro har, 50 minutuko maiztasuna - Frecuencias de 50 min generalmente.

TAXI

DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN:
Radio Taxi Donosti: 943 46 46 46
Taxi Vallina: 943 40 40 40

PASAIA:
Gipuzkoa Taxi: 943 40 05 00
Radio Jaizkibel: 943 39 14 14

ERRENTERIA:
Radio Taxi Viteri: 943 34 03 42

TRENA - TREN

RENFE: www.renfe.com/viajeros/cercanias/sansebastian
EUSKOTREN: www.euskotren.es

Errealizazioa/Realización: www.xendanatura.com - Lege gordailua/Depósito legal: SS 968-2015
2. argitalpena / 2ª edición 2016 - 2. atalaren irudia/Imagen sec. 2ª: "Asalto a la ciudad y castillo de San Sebastián [...]", Ed. Orme, KOLDO MITXELENA KULTURUNEA, Gipuzkoako Foru Aldundia